



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Международный институт экономики и лингвистики
факультет

Кафедра восточных языков
кафедра

ПРОГРАММА
итоговой аттестации

Практический курс профессионального перевода (корейский язык)
название экзамена

для студентов, обучающихся по дополнительной квалификации
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

в 2018 году

Иркутск, 2018 г.

1. ORGANIZATIONAL-METHODICAL SECTION

1.1. Purpose of the final certification of the practical course of professional translation – determination of practical and theoretical preparedness of graduates, students of the additional qualification «Translator in the sphere of professional communication», in the performance of professional tasks, identification of the degree of acquisition of competencies for the performance of translation activities.

1.2. Form of the final certification

The final exam according to the program of professional retraining «Translator in the sphere of professional communication» is oriented to the level of command of the Korean language not lower than **중급** (threshold advanced level) or level 4 according to the scale of the International Exam TOPIK.

The final exam is conducted in written form and consists of two sections: practical use of the language and translation.

1.3. Procedure of the final certification

First stage – completion of the written test in the format of the international exam on the level of command of the Korean language TOPIK 2 with the aim of checking the level of practical command of the Korean language.

The written test (practical use of the language) contains tasks, controlling skills of listening, and also lexicogrammatical skills, and, consequently, consists of two parts:

1. Task on listening and checking of understanding of the heard text;
2. Lexico-grammatical part, including a task on identification of the extra word and a task on word formation.

The choice of this format of tasks was made on the basis of the analysis of the structure and content of the international exam on the Korean language TOPIK.

Listening. The task on listening in the written part of the final exam presupposes double listening of an authentic text of an economic topic with a duration of 3-5 minutes and can be presented in the form of a monologue (presentation, lecture, message on an answering machine and pr.) or a dialogue (conversation, discussion, discussion, interview, telephone conversation and t.d.). The task on listening is aimed at controlling selective understanding. The controlling task is presented in the form of propositions with gaps, which it is necessary to fill, for example:

다음 보도 내용을 듣고 질문에 답하십시오.

1. 뉴스의 제목으로 알맞은 것을 고르시오.

1. 동대문 시장 방문 외국인 수 증가
2. 동대문 시장 새로운 관광 코스로 인기
3. 동대문 시장을 방문하는 외국인 관광객 중 일본인 가장 많아
4. 동대문 시장 인터넷 홍보

2. 보도 내용과 같으면 O, 다르면 X표 하시오.

1. 지난해 동대문 시장을 방문한 외국인 수는 약 70만 명이였다. ()
2. 관광객은 국가별로 일본인이 가장 많고 그 다음이 대만과 중국인이다. ()
3. 쇼핑몰을 방문한 전체 관광객 중 일본인이 절반이 넘는다. ()
4. 일본 내 많은 여행사에서 이미 동대문 쇼핑 관광을 상품으로 판매하고 있다. ()

3.무엇에 대한 뉴스입니까?

1. 여성의 사회활동이 증가하고 있다.
2. 여성의 결혼 연령이 높아지고 있다.
3. 출산율이 크게 떨어지고 있다.
4. 국회의원 중 1%가 여성 의원이다.

Время, отведенное на выполнение задания по аудированию – 25 минут. Каждый правильно заполненный пропуск оценивается в 1 балл. За ошибки в написании или форме слова вычитается 0,5 балла от каждого набранного балла. Общая сумма баллов за задание по аудированию – 15 баллов.

Лексико-грамматический тест. Тестируемому представляется связный текст профессионально-ориентированной тематики, в котором допущены грамматические ошибки. Некоторые строки не содержат ошибок, напр.:

20 대 취업자 수가 17년 전 수준으로 줄어든 것으로 나타났습니다. 통계청에 따르면 7월 한 달 20대 취업자는 428만 명으로 작년 같은 달보다 2.9% 줄어 지난 86년 수준으로 떨어졌습니다. 실업자는 4.2%가 늘어 99년 이후 가장 많은 것으로 나타났습니다.

(1) 무엇에 대한 뉴스입니까?

(2) 보도 내용으로 예상할 수 있는 내용은 무엇입니까?

1. 직장을 찾기가 작년보다 어렵다.
2. 직장을 찾기가 99년 이후 가장 쉽다.

Задание контролирует уровень сформированности грамматического навыка, а также умение слушателя ориентироваться в синтаксической структуре предложения, видеть и понимать логическую связность текста.

За каждый правильный ответ (одна строка текста) слушатель получает 1 балл; общая сумма баллов за данное задание составляет 12 баллов.

Время, отведенное на выполнение лексико-грамматического теста – 25 минут.

Второй этап итоговой аттестации состоит из 2 частей:

Первая часть – письменный перевод с русского на корейский текста делового письма (письмо-запрос, письмо-рекламация, сопроводительное письмо и др.) общим объемом 1200 печ. знаков. Время, отводимое на выполнение задания – 60 минут. Тексты для перевода делового письма, также как и задания лексико-грамматического теста, распределяются согласно вариантам (I – II).

Вторая часть – письменный перевод с корейского на русский язык аутентичного текста профессионально-ориентированной тематики общим объемом 1500 печ. знаков. Время на выполнение задания – 60 минут. Тексты для перевода с корейского на русский выдаются согласно вытянутым в начале экзамена билетам. Во время выполнения данной части экзамена слушателям разрешено использовать толковые словари, находящиеся в аудитории и предоставленные им преподавателями.

Время выполнения второго этапа экзамена составляет 120 минут (2 часа). Общее время, отводимое на выполнение двух частей экзамена, учитывая заполнение титульного листа теста и организационные моменты – 3 часа. Экзаменационная оценка объявляется через три рабочих дня после проведения экзамена.

Каждое задание письменного тестирования оценивается отдельно, общая оценка выставляется исходя из полученных четырех оценок (аудирование + лексико-грамматическая (письменная) часть и два вида перевода). Минимальное количество баллов, которые необходимо набрать для успешной сдачи теста – 50, что соответствует оценке «удовлетворительно».

Первый этап экзамена оценивается в 40 баллов. Проверка осуществляется по ключам, предложенным составителями тестов.

Второй этап экзамена оценивается в 60 баллов, по 30 баллов за каждое задание. Перевод одного текста оценивается в 30 баллов в случае, если точно и полно передается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций.

Проверку письменных тестов осуществляет аттестационная комиссия по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденная приказом ректора.

1.4. Методические указания по подготовке к итоговой аттестации

1.4.1. Выпускники должны посетить консультацию перед началом письменной части экзамена.

1.4.2. Ознакомиться с положениями о порядке и проведении итогового экзамена по иностранному языку.

1.4.3. Пройти пробное тестирование.

2. ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Выпускник, прошедший переподготовку по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен иметь соответствующую практическую и теоретическую подготовку для успешного выполнения профессиональных задач и обладать профессиональными компетенциями, соответствующими профессиональному стандарту (приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N 547 н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»).

В рамках проведения итоговой аттестации оценивается степень освоения компетенций для ведения нового вида профессиональной деятельности и проводится оценка соответствия уровня подготовки выпускников следующим требованиям:

2.1. В области практического применения корейского языка слушатели должны владеть системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей, а также владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

2.2. В области аудирования выпускники должны: понимать диалогическую и монологическую речь профессионально-ориентированной тематики с эксплицитно и имплицитно выраженным отношением говорящих; понимать тексты информационно-аналитического характера (новости, презентации, переговоры, встречи, передачи, дискуссии).

2.3. В области перевода выпускники должны уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером.

В рамках грамматики слушатели должны владеть способами адекватной передачи на корейский язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций, уметь применять грамматические трансформации и переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; уметь передавать соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя, соотношение личных, неопределенно-личных, безличных и пассивных конструкций в корейском и русском языках; уметь употреблять и переводить инфинитивные конструкции, причастные и герундиальные обороты; уметь использовать средства выделения членов предложения в корейском и русском языках, передавать соотношение слов-коннекторов синтаксической связи в предложении; уметь передавать модальность в переводе.

В рамках лексики выпускники должны уметь толковать основные понятия, относящиеся к специальным сферам профессиональной деятельности; владеть терминологией основной сферы профессиональной деятельности, способами и приемами достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц; владеть основными видами лексических трансформаций, приемом смыслового развития (перефразирования/ синонимии), приемом антонимического перевода; уметь передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; уметь переводить неологизмы, интернациональную и псевдоинтернациональную лексику («ложные друзья переводчика»); уметь составлять тематический словарь.

В набор требуемых результатов освоения программы профессиональной переподготовки включены профессиональные компетенции, отнесенные к переводческим видам деятельности, к которым осуществляется подготовка слушателей.

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата
ПК-1 – владением законами и иными нормативно правовыми актами Российской Федерации, нормативными и методическими документами по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.	Владеет основными законами и нормативно-правовыми актами Российской Федерации и методическими документами по направлению сферы своей деятельности.
ПК-2 – владением основами трудового законодательства, правилами внутреннего трудового распорядка.	Владеет основами трудового законодательства и правилами внутреннего распорядка.
ПК-3 – владением правилами по охране труда и пожарной безопасности	Владеет правилами по охране труда и пожарной безопасности.
ПК-4 – владением понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач.	Использует лингвистический, понятийный аппарат, аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации в своей профессиональной деятельности
ПК-5 – владением изучаемым иностранным языком и его	Способен применять на практике полученные лингвистические

функциональными разновидностями.	знания (имеет хорошее произношение, применяет на практике пройденный лексический материал, строит грамматически правильные предложения)
ПК-6 – владением необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.	Владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур.
ПК-7 – владением методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.	Владеет методикой научно-технического перевода, терминологией по тематике переводов на русском и иностранном языках.
ПК-8 – владением методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.	Владеет методикой по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов.
ПК-9 – выполнение письменных и устных, полных и сокращенных, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Умеет справляться со сложностями, возникающими при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с иностранного языка на русский и наоборот. Знает приемы перевода, обеспечивающие соответствие переводов лексическому и смысловому содержанию оригиналов.
ПК-10 - способностью осуществлять устный перевод во время сопровождение бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.	Способен осуществлять устный перевод, соблюдая нормы лексической эквивалентности, соблюдая грамматические и стилистические нормы во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий.

3. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

Каждое задание письменного тестирования оценивается отдельно, общая оценка выставляется исходя из полученных четырех оценок (аудирование + лексико-грамматическая (письменная) часть и два вида перевода). Минимальное количество баллов, которые необходимо набрать для успешной сдачи теста – 50, что соответствует оценке «удовлетворительно».

Первый этап экзамена оценивается в 40 баллов. Проверка осуществляется по ключам, предложенным составителями тестов.

Второй этап экзамена оценивается в 60 баллов, по 30 баллов за каждое задание. Перевод одного текста оценивается в 30 баллов в случае, если точно и полно передается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций.

Переводческие ошибки снижают оценку на соответствующее количество баллов:

- Смысловая ошибка (3 балла) – полное искажение смысла исходного предложения.

Пример: 이번 정상회담에서는 한국과 러시아 양국 관계 발전 및 다양한 분야에서 양국의 협력 강화에 대한 논의할 예정이다. – *На саммите двух стран будут обсуждаться вопросы укрепления отношений в таких областях как развитие сотрудничества.*

- Смысловая неточность (2 балла) – немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного предложения.

Пример: 이번 방문 기간 동안 모스크바에서 한국 기업 대표와 만남을 갖고 러시아 대통령과 정상회담도 갖는다. – *Во время нынешнего визита запланирована встреча с корейскими предпринимателями и проведение двустороннего саммита.*

- Стилистическая погрешность (1 балл) – неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию.

Пример:

9 월 22 일 오전 청와대 대변인은 이명박 대한민국 대통령이 2018 년 9 월 28 일부터 10 월 1 일까지 러시아를 방문한다고 밝혔다. – *22 сентября до обеда представитель Голубого Дома заявил, что президент Кореи Ли Мен Бак посетит Россию с 28.09 по 01.10.*

- Трансформационная ошибка (0,5 балла) – неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.

Пример: 미 달러화에 대한 환율이 하락했다.– *Курс доллара упал* (Неправильный перевод предложения с безличным подлежащим, выполняющим чисто грамматические функции).

- Буквализм / дословный перевод (1 балл) – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре, передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса переводного языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала.

Пример: 9 월 28 일 러시아를 공식 방문하는 이명박 대한민국 대통령이 러시아 언론과 인터뷰를 가졌다.– *Президент Кореи Ли Мен Бак, который с 28 сентября находится в России с официальным визитом, дал интервью российским печатным изданиям.* (Словарь: ‘언론’ – кроме значения ‘печатные издания’, имеет также значение ‘средства массовой информации’).

Языковые ошибки

- Лексическая ошибка (1 балл) – неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала.

Пример: 지난 2 월 국내기업 제품의 수출량이 지난해 같은 기간보다 11.3% 증가해서 264 억 달러를 기록했다. – *В феврале объем экспорта товаров отечественных предприятий вырос на 11,3 % по сравнению с аналогичным периодом прошлого года и записан на уровне 264 долларов.* (Словарь: ‘국내기업’ – «предприятия внутри страны», при переводе на русский язык «отечественные» будет отсылать к российским, а не корейским предприятиям; ‘기록하다’ – согласно словарю имеет значение ‘записывать, устанавливать рекорд’, но в данном контексте лучше было бы использовать ‘составить’).

- Грамматическая ошибка (1 балл) – нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала;
Пример: 외국인이 의사소통의 어려움으로 겪는 불편함을 개선하기 위해 이런 서비스를 시작하게 되었습니다. – Для того чтобы учесть число проблем, с которыми сталкивается иностранец из-за сложностей с пониманием языка, ввели данную услугу. (Здесь в переводе студент допустил ошибку в передаче грамматической формы единственного / множественного числа. В корейском языке часто единственное число употребляется в значении множественного, выбор единицы зависит от контекста).
- Орфографическая ошибка (0,5 балла) – ошибка в написании.
Пример: ‘неписанные правила’ (правильный вариант – ‘неписаны правила’).
- Пунктуационная ошибка (0,5 балла) – нарушение правил использования пунктуационных знаков в языке перевода.
Пример: 서울에 거주하는 외국인을 위하여 외국어로 진료를 받을 수 있는 병원이 늘어날 전망입니다. – *Ожидается, что для иностранцев проживающих в Сеуле увеличится количество больниц, в которых лечение можно получить на иностранном языке* (Здесь отсутствует запятая в причастном обороте).

Таким образом, максимальное количество баллов за 2 этапа экзамена – 100 баллов.

Результаты решения ИАК определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», которые выводятся путем перевода 100-бальной оценки в пятибалльную, согласно следующей шкале:

Баллы теста	Цифровое выражение оценки	Словесное выражение оценки	Описание
86 – 100	5	«отлично»	Слушатель показывает всесторонние и глубокие теоретические и практические знания, в полной мере соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, подтверждает полное освоение компетенций.
71 – 85	4	«хорошо»	Слушатель допускает неточности в переводе текстов, показывает теоретические и практические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, демонстрирует стабильный характер знаний и умений, в целом подтверждает освоение компетенций.
50 – 70	3	«удовлетворительно»	Слушатель показывает уровень теоретических знаний в объеме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допускает ошибки в аудировании, лексике и грамматике, а также неточности в переводе, подтверждает освоение компетенций на допустимом уровне.
0 – 49	2	«неудовлетворительно»	Слушатель демонстрирует существенные пробелы в знании основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки, не подтверждает освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, получает право на повторную передачу письменного экзамена.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

Международный институт экономики и
лингвистики

УТВЕРЖДАЮ
Директор

О. В. Архипкин

«20» июня 2018 г.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
итоговой аттестации
по дополнительной квалификации
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

1. Выполните задания письменного теста.
2. Переведите письменно с корейского языка на русский фрагмент экономического текста «Соглашение о сотрудничестве между Россией и Республикой Кореей» (Ежемесячный журнал «Запах Родины» 2016/3).
3. Переведите письменно с русского языка на корейский язык фрагмент торгового контракта.

Экзаменационные билеты утверждены на заседании Учебно-методической комиссии МИЭЛ ИГУ
14 мая 2018г. (Протокол № 4)

Председатель Учебно-методической комиссии _____ к.ф.н., доцент Е.В. Крайнова



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**

**Международный институт экономики и
лингвистики**

**УТВЕРЖДАЮ
Директор**

О. В. Архипкин

«20» июня 2018 г.

1 번호

부전공: «전문 통·번역사 (한국어)»

1. 필기 시험
2. 한국어 본문 «왜 지금 브릭스인가?»를 러시아어로 번역하시오(1,3,5 문단).
3. 러시아어 본문 «인사과: 사원 채용 시 외모보다 표정이 중요»를 한국어로 번역하시오.

Экзаменационные билеты утверждены на заседании Учебно-методической комиссии МИЭЛ ИГУ
14 мая 2018г. (Протокол № 4)

Председатель Учебно-методической комиссии _____ к.ф.н., доцент Е.В. Крайнова

4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

1. Документ: особенности перевода: учебное пособие к курсу перевода (корейский язык). – Иркутск ИГУ, 2004 – 56 с.
2. Иркутская область: учебно-методические материалы к курсу перевода. – Иркутск ИГУ, 2013. – 41 с.
3. Каплан Т.Ю., Чон Ын Сан. Корейский язык для делового общения: Учебное пособие для студентов старших курсов. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2014. – 200с.
4. Ким Ик Хван. Экономика на корейском языке. – Иркутск, ИГУ, 2009. – 90с.
5. Ким Ик Хван. Бизнес-курс на корейском языке. В 2-х ч. Ч.II- Иркутск, ИГУ, 2009. – 80 с.
6. Чон Ин Сунн, Касаткина И.Л. Пособие по переводу с русского языка на корейский (общественно-политические тексты) ч.1, М.: МГУ, 2017, – 87 с.
7. <한국어 중급 1>, 경희대학교 국제교육원, 2013
8. <한국어 고급 1>, 경희대학교 국제교육원, 2013
9. <한국어 고급 2>, 경희대학교 국제교육원, 2013

Программа рассмотрена и утверждена на заседании
УМК МИЭЛ ИГУ
Протокол № 4 от 14 мая 2018 года

Председатель УМК



Е.В. Крайнова